

---

## Noticias acamédicas

*Fernando Pardos*

Instituto de Lexicografía,  
Real Academia Española, Madrid (España)

---

Esta sección va de estreno. Y aunque lo intentará, será difícil alcanzar el nivel del resto de *Panace@*. Su objetivo es dar a conocer, en la medida de lo posible, las iniciativas y trabajos que las Reales Academias (la Española y la de Ciencias) llevan a cabo en cuanto a lo que nos concierne, nos une... y nos trae de cabeza: el lenguaje de la medicina, de los médicos, de sus textos y de sus traducciones. Desde ahora mismo invito a todo lector, medtrádida o no, a enviar preguntas, sugerencias o comentarios dirigidos a mejorar el léxico biomédico que aparece en el *Diccionario* de la Real Academia Española (DRAE) o en el *Vocabulario Científico y Técnico* de la Real Academia de Ciencias. No puedo, evidentemente, garantizar resultados en un sentido o en otro, pero sí puedo asegurar interés, atención y ganas de mejorar.

Y sin más dilación paso a comentar algunos términos “espigados” de los trabajos del Instituto de Lexicografía de la RAE para su inclusión en la próxima edición del DRAE, que está previsto que vea la luz para el otoño del año próximo. Vaya por delante que las correspondientes definiciones están todavía “sub iudice”, por lo que no entraré en ellas. Y vaya también por adelantado que la medicina en el DRAE, aunque se va a ver mejorada, no ha sido, por criterios de prioridad, objeto de una revisión exhaustiva, como ha sido el caso de otras ciencias, léase la química, la física o las matemáticas. Habrá que esperar a otra edición. Una última puntualización. Hemos de tener en cuenta que el DRAE es un diccionario de lengua general, no de medicina ni para médicos. Esto significa que no recogerá, ni tiene por qué hacerlo, la última variante de una técnica quirúrgica oftalmológica ni el nombre

del principio activo de un fármaco muy específico.

Pero sí registrará “novedades” como las enfermedades de Parkinson y de Alzheimer. Y lo hará definiendo, por ejemplo, bajo el lema “**enfermedad de Parkinson**”, pero incluyendo también una entrada castellanizada como **párkinson**, con minúscula y con tilde, que remitirá a la anterior. Así se registra el uso popular de “fulano tiene párkinson” pero a la vez, si el usuario quiere saber en qué consiste la enfermedad, tendrá que acudir al término médico.

Otra entrada que aparecerá completamente revisada es la correspondiente a la **diabetes** y sus distintas variantes, entre las que figurará la diabetes mellitus, hasta hoy ausente del DRAE.

Se introducen elementos compositivos o formantes como **quimio-**, **-ectomía**, **-terapia** o **cardio-**, de gran productividad léxica en medicina y se da cuenta de etimologías, como la de **sonar**, que han sido objeto de discusiones en nuestro foro. Discusiones que, aprovecho para decirlo para mayor gloria de Medtrad, han sido y son muchas veces de gran utilidad para los trabajos de la Comisión de Vocabulario Científico de la Academia.

A veces, y a pesar de nuestra irrenunciable vocación de quijotes, gana Sancho. Y tenemos que ceder ante la abrumadora presión del uso general. Por eso el DRAE recogerá “**beta-bloqueante**”. Preparemos los paraguas ante el chaparrón que se anuncia desde “Navarra”.

Hay también términos de rabiosa actualidad, como “transgénico” o “célula madre” y otros que no lo son tanto, como “ácido acetilsalicílico”, “diálisis renal”, “generalista”, “marcador”, “cavitación”, “poder de resolución”, “cuartil”, “percentil” o “plaquetario”.

No es cuestión de hacer aquí una enumeración prolija, pero se han revisado también mu-

chos términos relacionados con la oncología, algo en lo que tuvo mucho que ver el *Diccionario Oncológico Gramatical* de nuestro amigo Amalio Ordóñez. Así se han enmendado las definiciones, cuasi arcaicas, de “**tumor**”, “**sarcoma**” o “**metástasis**” y se han incluido otras palabras, nuevas para el DRAE, como “**neoplasia**”. A la vez, y tirando del hilo, se añaden a la lista “**colostomía**”, “**interferón**”, “**protocolo**”,

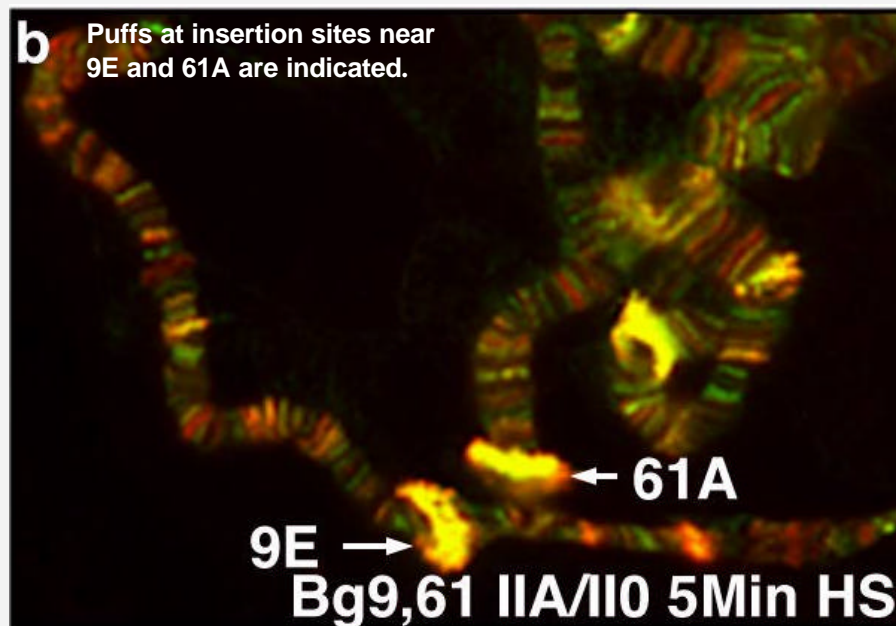
“**corticoide**”, “**hemotórax**”, “**antibiograma**”, “**farmacocinética**” o el tan traído y llevado “**tac**”, que tanto dio que hablar en Medtrad.

No me alargo más. Termino pidiendo indulgencia por mis tardanzas y felicitando a los impulsores de *Panace@* por tan brillante iniciativa, a la que auguro el mayor de los éxitos, a pesar de que yo colabore en ello.

## Palabra e imagen: *chromosome puffs*

*Luis Pestana*

OPS/OMS, Washington, D.C., (EE.UU.)



**Imagen.** De: <http://flybase.bio.indiana.edu/allied-data/lk/images/csomes-weeks-et-al>

**Definición.** chromosome puff: an enlarged region of a chromosome that is associated with intensely active genes involved in RNA synthesis (Merriam-Webster's Collegiate Dictionary)

**Propuestas de traducción.** Bucle, engrosamiento o abultamiento cromosómico. El caso extremo lo representan los anillos de Balbiani.